

知識天地

消失中的閩南語—數位典藏計畫之台灣社會語音研究

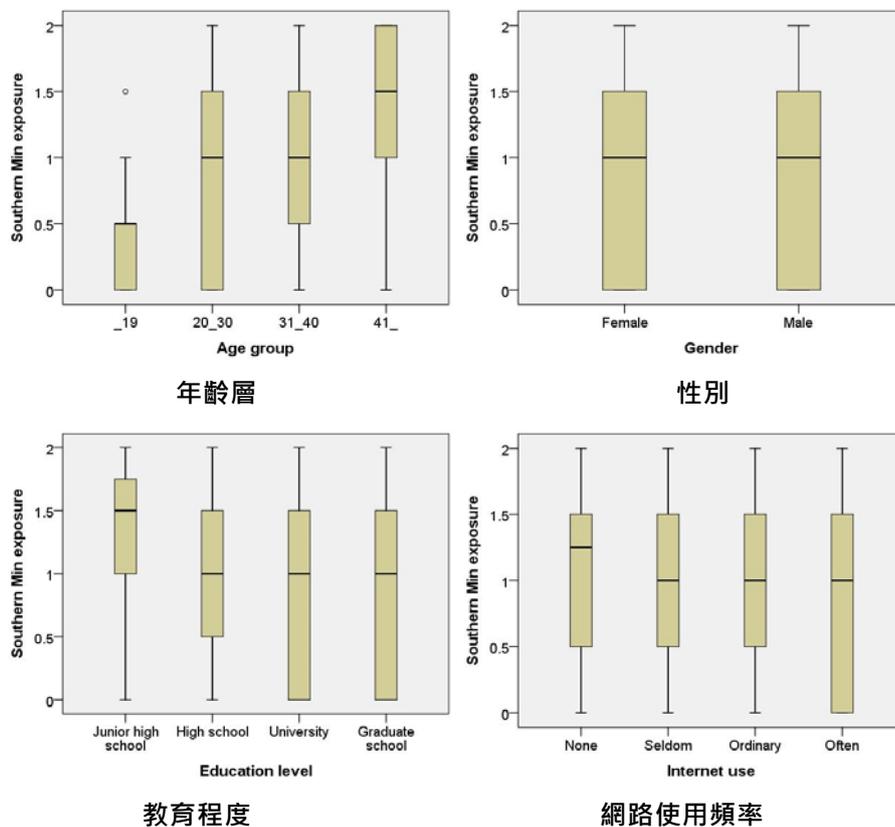
曾淑娟 (語言學研究所副研究員)

雖然政府極力推行中小學提供校內的母語教育，數位典藏計畫項下的社會語音調查結果仍然顯示年輕族群不僅在公領域，在私領域的閩南語使用也逐漸在消失當中。儘管帶有閩南語腔調的國語口音不再有負面的社會階級聯想，但是台灣新世代的閩南語（與客語）使用者卻不增反減。本文介紹語言典藏分項子計畫部分有關閩南語調查的研究成果。計畫的資料蒐集與分析以社會語音學為主要研究方法。社會語音學是一個結合語音學，音韻學與社會語言學的語言學次領域。1974 年首度由 Deshaies-Lafontaine 提出，1979 年即由國際語音學大會 (International Congress on Phonetic Sciences) 正式認可為語音學之次領域。2006 年語音學一級重要期刊 *Journal of Phonetics* 出版社會語音學特刊。由社會語言學先驅 William Labov 教授為其特刊寫序，明確點出社會因素對語音變體與語言演變研究的重要性。量化研究方法（不論認知或產製研究）將社會因素對於語言現象的理解科學化，誠如 Hay and Drager 所定義的社會語音學為考慮社會因素的口語語音變異研究，“Sociophonetics: the study of socially conditioned phonetic variation in speech” (Hay & Drager 2007: 90)。筆者的研究領域原為語料庫語言學，所以將社會語音學結合語料庫語言學，希望建立一個具有一定規模，以社會語音學研究為目的所收集的漢語社會語音語料庫。不僅能用於社會層面的調查，也能進行詳實的聲學語音研究。

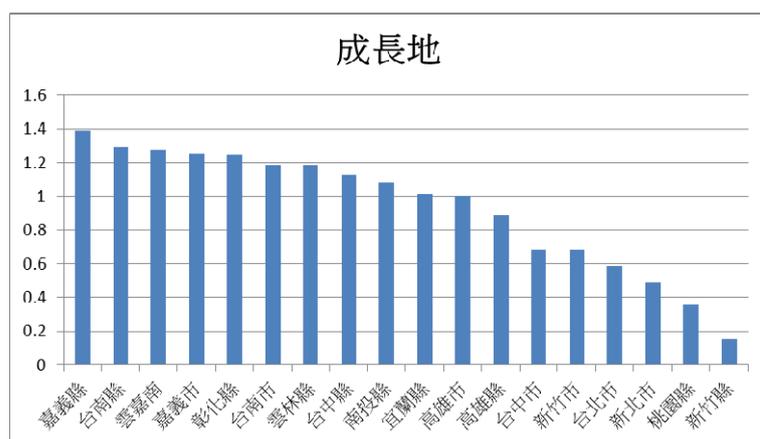
本計畫以台灣北中南各縣市為抽樣對象的區域，以訪談方式收集受訪者之社經資料與錄製訪談之數位錄音。為確實整合聲學語音與社會語言學之研究，本計畫處理資料所應用的技術包含(1)訪談問卷內容之設計、內容轉寫與語音訊號之對齊、(2)社會經濟訪談內容轉化為量化資料庫與(3)聲學語音指標之設計與分析。訪談問卷內容共有 25 個題項，涵蓋多語環境、地域、家庭背景、經濟背景、教育背景、資訊網絡使用以及國際接觸等社會面向。後續配合語音的聲學研究進行系統性的社會語音研究。本文僅介紹有關閩南語使用的社會因素概況，有關聲學語音研究的結論請參看論文全文 (Tseng, to appear)，或參閱漢語自然語音語料庫研究計畫網址：<http://mmc.sinica.edu.tw>。為期六年的數位典藏分項計畫 (2007-2012) 以每縣市至少採集 100 個樣本為原則。在計畫執行期間共採集了 12 個縣市的樣本。本文僅列出筆者截至目前為止已經處理完畢的 11 個縣市 (不包含台北市)，共 1192 個受訪者訪談資料的研究結果。採樣地點與受訪者資料如下表所列。在選擇縣市地點時，以計畫規模能達到的台灣北中南縣市區域平衡，兼顧城鄉差異為原則。計畫人員以該地較能訪問到當地人的郵局、公園、銀行等地點，隨機選擇受訪者。盡量以性別平衡為原則 (男女各半)。

採樣地點	採樣時間	男性受訪者	女性受訪者
台中市	2007	37	36
彰化縣	2007	52	80
雲林縣	2007	46	71
嘉義市	2008	44	74
台南市	2008	55	61
南投縣	2008	54	59
高雄市	2008	42	65
高雄縣	2009	53	50
新竹縣	2009	41	62
桃園縣	2009	51	58
宜蘭縣	2009	48	53

以往對於官方語言（國語）與閩南語的調查研究多聚焦公領域的場合，少數詳細調查提及私領域的使用狀況 (Kubler 1985, Li 1985, Young 1989, Huang 1993, Chan 1994, Feifel 1994, Sandel et al. 2006, Chen 2007)。語言的保存與世代傳承關係緊密，因此本研究討論閩南語時，以家庭之內的使用為主。與父母和兄弟姊妹交談所使用的語言作為量化閩南語的暴露程度指標 (degree of Southern Min exposure)。如果只使用閩南語作為交談溝通的語言以 1 分計，如為閩南語與國語混合使用，以 0.5 分計。如只使用國語，則計以 0 分。將與父母和與兄弟姊妹兩者交談的語言使用狀況加總，閩南語暴露程度最高計分為 2，最低計分為 0。下圖整理有關閩南語暴露程度的結果。以年齡分群而言，清楚看到年齡高於 40 歲的受訪者家庭內的閩南語暴露程度最高，之後越年輕的族群（31—40 歲，20—30 歲，19 歲以下），閩南語的暴露程度越低。以性別來看，男性的閩南語暴露程度又比女性高。男性對於方言使用相較於女性趨向於保留其所屬的地域特性。而女性則偏好使用社會評價較高，較能得到認同的標準語與其發音。這個結果與其他語言相關的社會語音研究結果相符。至於教育程度，本計畫將所收集的受訪者分國中，高中，大專與研究所畢業四個群組。結果顯示教育程度越高者，其閩南語暴露程度就越低。類似結果也可以在網路的使用頻率分群結果裡觀察得到。越經常使用網路的人，其閩南語暴露程度也就越低（此變因當然與年輕族群網路使用較頻繁有關）。上述提及的差異都具有統計上的顯著性。整體而言，這些證據間接表示，在台灣，家庭內閩南語的暴露程度與現代化和社經階級成反向發展。



成長地的區域語言傾向會影響受訪者的語言使用習慣。因此我們也應該能從成長地與閩南語暴露程度之間的關連，觀察到區域的語言傾向。由於受訪者接受訪問的地點並不一定是其成長地，為求精確，本研究將小學畢業前的居住地定義為成長地。依據訪談資料的內容整理出成長地之後，下圖是成長地與其所屬受訪者的閩南語暴露程度平均值。請注意下圖列出的是樣本數超過 20 的成長地區域。樣本數過低的區域不包含在內。雖然這是隨機選取受訪者所得到的結果，但是仍然可以看出有客語族群的新竹縣與桃園縣成長的受訪者，其閩南語暴露程度最低。新北市，台北市，新竹市，台中市等較為工業化的都會區成長的受訪者，其閩南語的暴露程度也不算高。中部與南部縣市成長的受訪者，閩南語暴露程度最高。可見，在這些區域，閩南語在私領域的使用仍然相對地比較頻繁。



以上的計量結果與我們對於台灣閩南語使用狀況的典型印象相符。比較值得注意的是，透過計畫的訪談內容，我們發現閩南語的世代傳承正急劇的減少中。下表列出在 1192 個受訪者中，能由訪談資料明確得出有關家庭內閩南語使用狀況的數據。八成左右的受訪者仍然使用閩南語與其父母交談，但是卻只有低於六成的閩南語使用者，在家庭內使用閩南語與其同輩兄弟姊妹交談。其中包含國語閩南語混用的受訪者，如果扣除混用者，比例更低。尤其是，在 326 個已婚，與其父母家人使用閩南語交談，且有子女的受訪者中，只有 55% 的受訪者使用閩南語與配偶交談，更只有 33% 受訪者使用閩南語與其子女交談。明顯顯示閩南語在家庭私領域裡，並沒有隨著世代的交替，被傳遞下去。而閩南語的流失與 Huang (1993) 的結果相比，程度又更加劇。本文雖然討論的是閩南語的使用調查。客語的使用調查也呈現類似的結果。課堂上的母語教育，如果在私領域沒有將語言世代傳承下去，便不能建立足以應付日常生活的語言能力，更遑論書寫或更專業的語言能力。

	樣本的母數	使用閩南語的樣本數	比例 (%)
與父母交談	1,044	843	80.8
與兄弟姊妹交談	1,126	607	53.9
與配偶交談	326	181	55.5
與子女交談	326	107	32.8

後續的社會語音研究，以閩南語與國語音韻系統比較得出的典型差異，研究受閩南語語音影響的國語發音。以「國語」一詞為例，由於閩南語的元音系統裡並不允許後元音/o/之前的/w/介音以及圓唇音/y/，因此典型的受閩南語影響的國語發音會將ㄍㄨㄛˊㄌㄩˇ發成ㄍㄨˊㄌㄩˇ。而元音的語音特徵也會有所差異，例如ㄨ的發音逐漸往前、低、去圓唇化元音發展(lower, more front, unrounded vowels)。由社會語音指標與語音聲學研究得到的結果證實類似的語言變異，雖然尚未形成穩定的語言變體，但是在不同年齡層的受訪者口音都能觀察得到。也就是說，台灣的國語因為受到越來越多使用閩南語的公眾人物的傳播影響，正逐漸形成一種特有的帶閩南語腔調的口音。一方面閩南語族群影響國語的口音。另一方面閩南語在年輕族群正逐漸流失。這是兩個不同極端的發展。有興趣的讀者可以參考後續語言所相關的研究。

參考文獻：

- Chan, Hui-chen. 1994. *Language Shift in Taiwan: Social and Political Determinants*. Doctoral dissertation, Georgetown University.
- Chen, Su-chiao. 2007. The study of the language vitality in Taiwan. *The Multiculturally Thinking of Language Policy*, ed. by Chin-Chuan Cheng et al., 19-39. Institute of Linguistics, Academia Sinica. Taipei. (In Chinese)
- Deshaies-Lafontaine, Denise. 1974. *A Socio-phonetic Study of a Quebec French Community: Trois-Rivieres*. Doctoral dissertation, University College London.
- Feifel, Karl-Eugen. 1994. *Language Attitudes in Taiwan. A Social Evaluation of Language in Social Change*. Taipei: The Crane Publishing Co.

- Hay, Jennifer and Katie Drager. 2007. Sociophonetics. *Annual Review of Anthropology* 36:89-103.
- Huang, Shuan-fan. 1993. *Language, Society, and Ethnicity: A Study of the Sociology of Language in Taiwan*. Taipei: The Crane Publishing Co. (In Chinese).
- Kubler, Cornelius C. 1985. The influence of Southern Min on the Mandarin of Taiwan. *Anthropological Linguistics* 27:156-176.
- Labov, William. 2006. A sociolinguistic perspective on sociophonetic research. *Journal of Phonetics* 34:500-515.
- Li, David Chen-ching. 1985. Problems and trends of standardization of Mandarin Chinese in Taiwan. *Anthropological Linguistics* 27.2:122-140.
- Sandel, Todd L., Wen-yu Chao, and Chung-Hui Liang. 2006. Language shift and language accommodation across family generations in Taiwan. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 27.2:126-147.
- Tseng, Shu-Chuan (to appear). /kwo/ and /y/ in Taiwan Mandarin: Social Factors and Phonetic Variation. *Language and Linguistics*.
- Young, Russell. 1989. *Language Maintenance and Language Shift among the Chinese on Taiwan*. Taipei: The Crane Publishing Co.